

План языкового доступа Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс

В Иллинойсе проживает большое и разнообразное население, при этом около четверти миллиона являются жителями, родившимися в другой стране. Лица, не использующие английский язык в качестве основного языка и имеющие ограниченные возможности чтения, устной и письменной речи или понимания английского языка, считаются лицами с ограниченным уровнем владения английским языком (LEP). Почти три миллиона жителей говорят на языке, отличном от английского, дома, и более миллиона говорят на английском языке хуже, чем «очень хорошо», что классифицирует их как лиц с ограниченным владением английским языком (LEP)¹. Данный документ направлен на предоставление сотрудникам Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс (Illinois Environmental Protection Agency, или Illinois EPA, или Агентства) ресурсов и протокола для взаимодействия с лицами, определяемыми как LEP. Кроме того, в этом документе отражена политика Агентства в отношении того, что, когда людям нужна языковая помощь для конструктивного участия в программах или мероприятиях Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс, возможности для такой помощи будут обозначены и продолжены при соответствии обстоятельств руководящим принципам настоящего Плана.

Содержание

| | |
|--|----|
| План языкового доступа Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс | 1 |
| Юридические полномочия..... | 1 |
| Оценка программы Illinois EPA..... | 2 |
| План взаимодействия с лицами LEP (План LEP) и его реализация | 5 |
| Важные документы | 6 |
| Федеральные руководящие документы относительно лиц LEP..... | 10 |

Юридические полномочия

Агентство по охране окружающей среды штата Иллинойс является получателем федеральной финансовой помощи. Будучи контрактным получателем федерального финансирования, Агентство обязано соблюдать действующие положения федеральных законов и политики в области гражданских прав, запрещающие дискриминацию, включая

¹ Бюро переписи населения США, Опрос американского общества, оценка за период пяти лет 2015–2019 гг.

раздел VI Закона о гражданских правах 1964 года (Раздел VI). 42 U.S.C. § 2000d. В соответствии с Разделом VI получатели не могут быть дискриминированы по признаку расы, цвета кожи или национального происхождения. Верховный суд США вынес решение по делу Лау против Николс, 414 U.S. 563 (1974), о том, что действия, предпринимаемые в рамках финансируемой федеральными органами программы, которые оказывают несоразмерное негативное воздействие на лиц, относящихся к категории LEP, включая лишение таких лиц возможности конструктивно участвовать в соответствующей программе, запрещены в соответствии с Разделом VI, запрещающим дискриминацию по национальному признаку. Таким образом, получатели федеральной финансовой помощи обязаны уменьшать языковые барьеры, которые могут препятствовать полноценному доступу лиц LEP к государственным услугам.

Кроме того, в соответствии с распоряжением 13166 (11 августа 2000 г.), в целях улучшения доступа к услугам для лиц с ограниченным уровнем владения английским языком, каждое федеральное агентство, оказывающее финансовую помощь получателям, должно разработать рекомендации относительно своих обязательств согласно Разделу VI, чтобы обеспечить полноценный доступ для лиц с ограниченным уровнем владения английским языком. Министерство юстиции США (DOJ) выдало федеральным агентствам одновременно общее руководство (руководство DOJ) по выполнению исполнительного распоряжения 65 FR 50123 (16 августа 2000 г.). Впоследствии, Агентство США по охране окружающей среды (EPA) предоставило получателям федеральной финансовой помощи руководство по запрету дискриминации по национальному признаку в отношении лиц, относящихся к категории LEP. (69 FR 35602, 25 июня 2004 г.)

Аналогичным образом, Закон штата Иллинойс о гражданских правах 2003 года, разработанный по образцу раздела VI, запрещает органам штата, округа и местного самоуправления использовать критерии или методы управления, оказывающие неодинаковое воздействие по расовому или национальному признаку, независимо от намерений. См. 740 ILCS 23/5.

Оценка программы Illinois EPA

При разработке этого плана LEP Агентство в целом соблюдало рекомендации, содержащиеся в [Руководстве EPA](#). Руководство EPA обращается к основным элементам [руководства DOJ](#) и включает их. В плане основное внимание уделяется деятельности, направленной на население в целом или на отдельных лиц, а не на регламентирующее взаимодействие, ориентированное на сферу деятельности или муниципалитеты, например, на связь с регулируемыми организациями. К соответствующей деятельности относится предоставление разрешений, восстановительные/очистительные меры, образовательные мероприятия, разработка правил и ответы на запросы жителей штата Иллинойс. Руководство EPA разъясняет, что такие получатели, как Illinois EPA, «обладают значительной гибкостью в определении того, как соблюдать свои юридические обязательства в соответствии с Разделом VI в условиях работы с лицами, относящимися к

категории LEP» (69 FR 35613). Агентствам рекомендуется определить степень своих обязательств в отношении лиц LEP, выполнив индивидуальную оценку в соответствии с четырехфакторным анализом, описанным в Руководстве EPA. Конечной целью оценки является достижение надлежащего баланса между этими четырьмя факторами.

Как указано ниже, Агентство по охране окружающей среды штата Иллинойс выполнило оценку четырех факторов, указанных в Руководстве EPA.

Фактор 1. Количество или соотношение лиц, относящихся к категории LEP, имеющих право на получение услуг, или с которыми может произойти взаимодействие

В Руководстве EPA указано, что определение разумных мер по обеспечению полноценного доступа зависит от количества или соотношения людей, которые могли бы быть исключены по причине языкового барьера. Чем больше количество или соотношение лиц, относящихся к категории LEP, тем выше вероятность возникновения необходимости предоставления языковых услуг. Зона обслуживания Illinois EPA распространяется на весь штат Иллинойс, где около 23 процентов населения говорит на языке, отличном от английского, и около 8,4 процентов населения относится к категории лиц с ограниченным уровнем владения английским языком (LEP) (Опрос американского общества за 2020 г.). Таким образом, Illinois EPA может ожидать, что часть населения, представляющая собой лиц, относящихся к категории LEP, или домашних хозяйств, в которых такие лица проживают, может столкнуться с программами Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс. Информацию о потребностях людей, относящихся к категории LEP, можно получить из следующих источников: сотрудники Illinois EPA, имеющие опыт работы в местных органах власти, школах, религиозных и общественных организациях, организациях по оказанию юридической помощи, данные переписи населения, инструменты информационной системы Агентства по охране окружающей среды США и Иллинойса. Эти источники могут помочь в выявлении групп населения, для которых требуются дополнительные языковые услуги, и для которых услуги по переводу будут наиболее полезны.

В штате Иллинойс наиболее многочисленное население LEP — испанское, которое составляет примерно 5% от населения штата и примерно 60% от всего населения LEP. Следующие крупнейшие языковые группы говорят на польском (около 7,4% от населения LEP), китайском, включая мандаринский и кантонский (примерно 5% от населения LEP), арабском (примерно 2,3% от населения LEP), тагальском (примерно 2,2% от населения LEP), корейском (примерно 2,1% от населения LEP), русском (примерно 1,9% от населения LEP), и гуджарати (примерно 1,8% от населения LEP). Эти цифры были подсчитаны с помощью [таблицы данных Опроса американского общества \(ACS\) под названием Language Spoken at Home \(Родной язык, на котором говорят дома\), составленной на основе данных о населении возрастом 5 лет и старше \(Иллинойс, 2020\)](#). Общее соотношение населения LEP, проживающего в штате Иллинойс, рассчитано на основе суммы оценок ACS по количеству людей в каждой языковой группе, говорящему на английском языке хуже, чем «очень хорошо». После этого проценты были рассчитаны на

основе общей численности населения LEP и каждой оценки населения, говорящего на указанном языке, которое говорит на английском языке хуже, чем «очень хорошо».

Следует отметить, что в большинстве малочисленных языковых групп LEP более значительна часть населения говорит на английском языке хуже, чем «очень хорошо». К таким группам населения относятся группы, родным для которых является корейский, кхмерский, вьетнамский, тайский, лаосский, другие языки семьи Тая-Кадая, а также другие языки Азии. В каждой из этих групп 50% или более лиц относятся к категории LEP, вследствие чего шанс того, что немногие члены или, возможно, никто из членов семьи такой группы не будет хорошо владеть английским языком.

Фактор 2. Частота взаимодействия с лицами LEP

Согласно Руководству EPA, обязательства в отношении лиц LEP такого получателя федеральной финансовой помощи, как Illinois EPA, тем больше, чем больше контактов происходит с лицами LEP по сравнению с непредсказуемыми или нечастыми контактами. Кроме того, в Руководстве EPA указано, что частота контактов с лицами LEP и возникающая в результате этого потребность в помощи со стороны агентства могут оцениваться на основе языка. Другими словами, чем чаще у получателя федерального финансирования есть связь с определенной языковой группой, тем более высокой является вероятность потребности в расширенных языковых услугах для этого языка.

Частота взаимодействия с лицами LEP, вероятно, значительно варьируется в зависимости от программ EPA штата Иллинойс и конкретных мест, где они ведут деятельность. Из-за характера большинства программ Агентства и нормативных требований контакты с любым конкретным сообществом LEP нечасты и непредсказуемы. Главным исключением является программа осмотра и технического обслуживания автомобилей, которая для тех жителей, которые проживают в тех районах штата, в которых действует программа, будет, как правило, предусматривать более непосредственное взаимодействие с населением.

Фактор 3. Характер и значимость программы

Руководство Агентства по охране окружающей среды США указывает на то, что потребность в языковых услугах связана с важностью действий получателя этих услуг. Например, EPA заявляет, что обязательство сообщать информацию лицу, которое может пострадать от непосредственного загрязнения источника воды или внезапного выброса токсичных химических веществ, содержащихся в воздухе, отличается от обязательств, связанных с предоставлением информации об усилиях по увеличению рециркуляции. Учитывая это, потребность в услугах LEP может значительно варьироваться, поскольку действия программ Illinois EPA охватывают широкий спектр с точки зрения срочности и потенциальных последствий. Агентство будет уделять приоритетное внимание своей помощи в рамках программы LEP в отношении 1) критически важных и медицинских услуг, например, гарантий того, чтобы рекомендации на кипячение воды выдавались на соответствующих языках или в ситуациях, когда существует угроза воздействия

загрязняющих веществ выше нормативного уровня; 2) информации, полученной от населения и направленной на него, например, отдельных бюллетеней и брошюр, содержащих информацию для широкой общественности; а также 3) программ лицензионного характера для широкой общественности, или когда от населения требуются лицензирование, например, программа осмотра и технического обслуживания транспортных средств.

Фактор 4. Имеющиеся ресурсы

В Руководстве EPA обсуждается потенциальное влияние имеющихся ресурсов агентства на определение того, какими представляются разумные меры для решения проблем, связанных с лицами LEP. В целом, в руководстве говорится, что организации с более крупными бюджетами будут предоставлять больше языковых услуг, чем организации, имеющие меньший бюджет. Кроме того, в Руководстве EPA говорится, что «разумные меры» могут перестать быть разумными, если затраты значительно превышают выгоды. Illinois EPA установит двухэтапный процесс, обеспечивающий 1) перевод соответствующих документов и, при необходимости, 2) устный перевод в соответствующих условиях. Illinois EPA будет использовать сочетание различных методов, в том числе штатный персонал, технологии (например, программное обеспечение для перевода), и внешних подрядчиков, чтобы эффективно предоставлять услуги для категории населения LEP в соответствии с руководящими принципами данного плана.

План взаимодействия с лицами LEP (План LEP) и его реализация

Основываясь на оценке четырех факторов, приведенных выше, Агентство по охране окружающей среды штата Иллинойс разработало план реализации для достижения своих целей в отношении лиц, относящихся к категории LEP. Агентство по охране окружающей среды штата Иллинойс признает преимущества наличия плана по обеспечению полноценного доступа для лиц LEP, поскольку он будет согласовываться с интересами, которые продвигает отдел экологической справедливости Illinois EPA (EJ), чтобы гарантировать, что принятие решений в агентстве учитывает экологическую справедливость при осуществлении своих программ. Такое планирование и реализация должны также гарантировать, что федеральное финансирование, в настоящее время предоставляемое Агентством охраны окружающей среды США, не может быть скомпрометировано из-за того, последствия для лиц, пострадавших от администрирования программ агентства, не будут учтены.

Характер реализации плана будет зависеть от каждого конкретного случая, но ему будет способствовать выбор критериев, которые призваны обеспечить более объективный подход, отражающий особенности других штатов. План для лиц LEP Агентства охраны окружающей среды штата Иллинойс будет продолжать развиваться в зависимости от обстоятельств в рамках обычных нормативных и программных обязанностей Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс. Этот подход соответствует требованиям

раздела VI. В руководстве EPA говорится: «Хотя все получатели должны работать над созданием систем, которые обеспечат доступ для лиц LEP, EPA признает, что внедрение всеобъемлющей системы обслуживания для лиц LEP является процессом, и что система со временем будет развиваться по мере ее внедрения и периодической оценки». 69 FR 35612.

Выявление лиц LEP, которым нужна языковая поддержка

Анализ по первому и второму факторам, приведенным выше, является отправной точкой для определения тех лиц, которые могут иметь право на языковую помощь в отношении программ агентства. Поскольку действия Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс и общественная деятельность часто основаны на уровне сообществ, выявление лиц LEP будет зависеть от населения в конкретном сообществе. Опираясь на свой опыт работы с многочисленными сообществами по всему штату, Illinois EPA продолжит сотрудничество с лидерами и членами сообществ, чтобы повысить осведомленность о лицах LEP в сообществах, которые могут быть затронуты. Для этого часто требуется координация между сотрудниками Illinois EPA по программе, Управлением по связям с общественностью Агентства охраны окружающей среды штата Иллинойс (Illinois EPA Office of Community Relations, OCR) и Программой экологического правосудия штата Иллинойс. Дополнительные ресурсы, используемые сотрудниками Агентства охраны окружающей среды штата Иллинойс для определения того, имеются ли в сообществе люди LEP, которым необходима языковая поддержка, включают в себя инструмент картирования EJ Start от Illinois EPA, данные переписи населения и опроса американского общества, инструмент EJ Screen от USEPA, а также сведения о взаимодействии с членами сообщества и общественными организациями в прошлом и настоящем.

Важные документы

Определение «важных документов»

В руководстве Министерства юстиции указано, что документ является «важным», если он «содержит информацию, которая имеет решающее значение для получения [федеральных] услуг и/или льгот, или если он необходим в соответствии с законом... "Важность" документа (или содержащейся в нем информации) может зависеть от значимости программы, информации, встречи или услуги, а также от последствий для лица LEP в случае неточного или несвоевременного предоставления информации.

Агентство по охране окружающей среды штата Иллинойс продолжит рассматривать, выявлять и переводить важные документы в соответствии с планом LEP, чтобы обеспечить реализацию разумных мер для обеспечения полноценного доступа к своим программам и мероприятиям. Указанные ниже документы могут быть опубликованы на веб-странице Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс или, в случае с публичными уведомлениями, также распространяться в соответствии с действующими законами и нормативными актами. Документы, которые в настоящее время обозначены для перевода:

- Публичные оповещения (для источников в сообществах, соответствующих критериям плана LEP для перевода)
- Форма жалобы о загрязнении
- Форма жалобы о языковом доступе
- Политика экологической справедливости
- Политика участия общественности в деле экологической справедливости
- Веб-форма запроса FOIA
- Журнал жалоб относительно выбросов пыли
- Листы записей о запахах
- Оповещения, связанные с правом на информирование (для источников в сообществах, соответствующих критериям плана LEP для перевода)
- Порядок рассмотрения жалоб по вопросам экологической справедливости
- Программа тестирования выбросов автомобиля
- Информационные бюллетени относительно разрешения на разжигание открытого огня
- Надзор за питьевой водой
- Информация о питьевой воде
- Информационные уведомления о содержании свинца
- Информационный бюллетень об аварийном выбросе
- Информация о скидках в соответствии с «Законом о чистой энергии»
- Программа энергоэффективности жилых домов с низким уровнем дохода

Оценка LEP

В частности, в случае действий относительно конкретных участков, таких как публичные уведомления и другие уведомления, связанные с разрешениями и программами очистки, Агентство по охране окружающей среды штата Иллинойс будет:

1. Использовать вышеуказанные инструменты для оценки населения LEP в радиусе 1 мили от указанного объекта; если у Агентства нет оснований полагать, что оцениваемый район должен быть больше или меньше, чем можно судить по количественным данным.
2. Агентство по охране окружающей среды штата Иллинойс будет оценивать запросы на языковую поддержку и использовать предыдущие взаимодействия в сообществе для данного конкретного объекта или других близлежащих объектов.
3. После проверки и оценки предыдущих запросов и использования, если общая численность населения LEP является значительной (определяется здесь как 20% или более), Агентство по охране окружающей среды штата Иллинойс будет использовать данные переписи населения американского общества для определения вероятных языков, на которых говорит сообщество в оцениваемой области.

Меры предоставления языковой поддержки

В Руководстве Агентства по охране окружающей среды США указано, что два основных способа языковой поддержки LEP — устные и письменные языковые услуги. Устные языковые услуги состоят в передаче услышанного на одном языке на другой язык. Это может быть предоставление переводчиков на месте в случае присутствия большого числа лиц категории LEP на важном общественном мероприятии. Письменные языковые услуги состоят в переводе текста, написанного на одном языке, на другой язык. Такие услуги могут варьироваться от перевода целого документа до перевода краткого или описательного обзора документа.

Следует отметить, что как при устном, так и при письменном переводе, но особенно в случае письменных переводов, не все идиоматические, метафорические или другие лингвистические выразительные средства, присущие языку, можно перевести непосредственно, таким образом, перевод никогда не будет совершенным или прямым представлением исходного материала, и этот момент должен учитываться при переводе. Исходя из этого соображения, было принято решение не переводить документы, обладающие юридической силой.

Оценка программы

Программы в соответствии с факторами 2 и 3: Большое число затронутых лиц и характер программы

1. Осмотр и техническое обслуживание автомобиля (VIM): Автомобилисты с указанными автомобилями в районах Чикаго и метрополии Сент-Луиса, не достигших регламентированного уровня выбросов, должны раз в два года проверять выбросы отработавших газов своих автомобилей. Эти автомобили должны пройти тест на выбросы, чтобы автомобилисты могли обновить регистрационную наклейку автомобиля или наклейку на номерной знак. Эти автомобилисты связались с подрядчиком Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс, который управляет тестами на выбросы автомобилей.

Таким образом, эта программа VIM соответствует как критериям частоты контакта, так и важности программы. С учетом имеющихся ресурсов и значительной доли (менее 50% лиц LEP в штате) лиц, говорящих на испанском языке, в программе VIM были предусмотрены горячая линия на испанском языке и испаноговорящие представители для ответов на запросы автомобилистов.

2. В Руководстве EPA также описан гибкий стандарт перевода и признается, что при определении языков для перевода можно и нужно проводить различия между часто встречающимися и менее часто встречающимися языками. В этом плане испанское языковое сообщество является самым крупным сообществом LEP в штате Иллинойс. Для общих вопросов и проблем, не связанных с конкретным

объектом или местом, Агентство создаст контактный центр для лиц, говорящих на испанском языке.

3. Для будущих документов общего характера, направленных на широкую аудиторию, например, для информационных бюллетеней, например, бюллетеней на уровне штата с экологической информацией, таких как листы на тему разжигания открытого огня, Агентство будет предоставлять переводы на испанский язык. Со временем Illinois EPA будет работать над переводом существующих документов такого рода на испанский язык. Для других языков Агентство по охране окружающей среды США будет рассматривать запросы на перевод документов для каждого конкретного случая.

Программы в соответствии с факторами 2 и 3 с нечастыми контактами

1. В других программных областях Агентство имеет непредсказуемые или нечастые контакты с каким-либо конкретным сообществом, районом или муниципалитетом. Если при работе в сообществе при оценке лиц, относящихся к описанной выше категории LEP, определяется значительный процент (20%) лиц LEP в оцениваемой области, Illinois EPA будет оказывать помощь в переводе юридических документов, не имеющих обязательной силы, предназначенных для общественности, например, публичных уведомлений, фактологических листов, и при необходимости оказывать помощь устного перевода.

Юридически обязательные документы, например, разрешения, судебные постановления, правила и положения, не будут переводиться, так как это может привести к путанице в отношении правовых требований.

Обучение персонала Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс

Сотрудники Агентства по охране окружающей среды штата Иллинойс будут проходить обучение, в котором особое внимание будет уделяться сотрудникам, которые могут столкнуться с лицами LEP. Обучение будет включать в себя информацию о плане LEP и соответствующих ресурсах, стратегиях и процедурах. Сотрудникам, которые регулярно сталкиваются с лицами LEP, будет предложено пройти переподготовку и будет предоставлена возможность высказать свое мнение по плану LEP Агентства.

Руководители: все руководители и старшие сотрудники Агентства должны быть обучены, чтобы они понимали содержание плана LEP и процесс принятия решений для взаимодействия с лицами LEP.

Управление по связям с общественностью и отдел экологической справедливости. Ответственность за осуществление плана LEP несут сотрудники Управления по связям с общественностью (OCR) и отдела экологической справедливости (EJ), работающие с руководством Бюро. Персонал OCR и EJ будет обучаться методам проведения процедур

выявления потенциальных групп LEP, получения и внедрения языковых услуг для лиц категории LEP.

Персонал. Должен знать, что Агентство имеет план LEP и помогать с усилиями LEP в соответствии с указаниями, получаемыми от руководства.

Предоставление уведомлений лицам LEP

Illinois EPA стремится быть инициативным и информировать лиц LEP о наличии языковых услуг. Illinois EPA будет использовать следующие методы в каждой ситуации.

- Знаки
- Документы
- Сотрудничество с организациями на уровне сообществ и другими заинтересованными сторонами для информирования лиц LEP об услугах, которые может предложить Illinois EPA, включая предоставление услуг языковой поддержки.
- Использование меню голосовой почты телефона. Меню может предлагаться на самых распространенных языках. В нем должна предоставляться информация о доступных услугах языковой поддержки и о том, как их получить.
- Уведомления

Мониторинг и обновление плана LEP

Illinois EPA планирует периодически пересматривать план LEP для определения эффективности мер по оказанию языковой поддержки и обучению персонала. При оценке эффективности Плана и необходимости дополнительных мер Illinois EPA будет рассматривать мнения сотрудников агентства и общественности, включая лиц LEP.

Федеральные руководящие документы относительно лиц LEP

Раздел VI, Руководство для получателей

<https://www.lep.gov/>

Агентство защиты окружающей среды (EPA):

<https://www.federalregister.gov/documents/2004/06/25/04-14464/guidance-to-environmental-protection-agency-financial-assistance-recipients-regarding-title-vi>

Министерство юстиции (DOJ):

<https://www.federalregister.gov/documents/2002/06/18/02-15207/guidance-to-federal-financial-assistance-recipients-regarding-title-vi-prohibition-against-national>

Министерство энергетики (DOE):

<https://www.federalregister.gov/documents/2004/08/16/04-18636/nondiscrimination-in-federally-assisted-programs-enforcement-of-title-vi-of-the-civil-rights-act-of>